

Guía de la asignatura.

Identificación

Nombre de la asignatura **Traducción Directa de Inglés B3 al Castellano**

Código: 22420

Tipo *Troncalx*

Créditos (ECTS)

Curs: 2006-07 (la misma versión que para el curso 2005-06)

Descripción

Finalidades y propósitos de la formación: Profundización de las técnicas traductoras con textos argumentativos y de opinión.

1. Módulos, bloques, temas o apartados:

Textos periodísticos y de ensayo: argumentativos, de opinión, informativos, entrevistas.

Textos operativos: publicidad, instrucciones, recetas.

Textos epistolares: correspondencia comercial, empresarial, administrativa, personal.

Textos de creación: literarios, audiovisuales, publicidad, cómics.

Bibliografía comentada:

1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Clave. Diccionario de uso del español actual, Madrid, SM, 2000, 4ª ed.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2ª ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª

ed. Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.

Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionarios bilingües *Collins. Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6ª ed.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª

ed.. *Diccionario internacional*

Simon&Schuster inglés-español

español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997,

2ªed. *Gran diccionario Larousse*

español-inglés English-Spanish, Barcelona,

Larousse, 2004, 1ª ed..

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. corr. y aum.

<<http://www.efes.es/>>. Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994. Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*,

Madrid, SM, 2004 Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed. García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.

Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

—, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.

—, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf,

1998, 2ª ed. —, *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999. —, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004. Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona,

Ariel, 1994. Mederos, H., *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife,

Cabildo Insular, 1988. Montolio, E., *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols. Ortega, G., y G. Rochel, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995. País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994. Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid,

Espasa Calpe, 1995, 14ª reimp. Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999. Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-

Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr. Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.

Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 1990.

Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.

Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex),

Longman, 1993, 28ª reimpr. Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

2. 6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción*

inglés/castellano, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)

Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965. Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre traducción Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La*

estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona,

Emecé, 1989. —, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd. —, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd. —, «La busca de Averroes» (1947), ibíd. Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998. Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977. García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983. —, *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994. Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993. Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946. Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993. —, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996. Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V. Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. <http://cvc.cervantes.es/trujaman> Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990. Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

2. Referencias para estructurar el trabajo del alumno: Se valorará la:

- . * Comprensión del texto original.
- . * Reelaboración en castellano de una manera correcta desde el punto de vista ortográfico, morfosintáctico, semántico, idiomático-locucional y pragmático.
- . * Adecuación a la tipología del texto, al registro y al tono.
- . * Localización y estrategias translativas y sustitutivo-compensatorias con relación con los referentes culturales y metatextuales.

3. Competencias que desarrollar:

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comunicativa	Dominio del castellano. Conocimiento profundo del inglés. Comprensión de la intención comunicativa. Redacción correcta de traducciones, resúmenes, informes, etc.
Analítica y estratégica	Diferenciación de géneros textuales. Adquisición de conocimientos a partir de la práctica. Resolución de problemas. Capacidad de razonamiento crítico. Conocimientos de la cultura y civilización relacionados con la lengua A y la lengua B.
Creativa	Búsqueda de soluciones creativas para resolver problemas de traducción y comunicación. Uso productivo de la intuición al servicio del objetivo anterior.
Estilística	Capacidad de discernir las diferencias estéticas y de registro.
Profesional	Búsqueda y obtención de información y documentación de soporte a la traducción. Observación crítica del entorno lingüístico. Análisis crítico de traducciones. Utilización de las herramientas necesarias (fuentes léxicas, documentales, enciclopédicas, etc.)

Evaluación Plantilla de la asignatura

Bloque/apartado/tema	Porcentaje	Descripción
1. Prueba de traducción en clase	80%	Traducción de un texto del inglés al castellano, de una extensión de 250-300 palabras, con uso opcional de diccionarios y de breves notas explicativas para justificar determinadas soluciones.
2. Trabajos obligatorios, para entregar en fechas determinadas	20%	<p>Los trabajos consistirán en las versiones finales de los textos trabajados en clase o en traducciones de textos con un perfil parecido, ya sea por la temática, el estilo, los problemas de traducción y los requerimientos de análisis contrastivo entre el contexto de la lengua y cultura originales y los de la lengua de llegada.</p> <p>De modo optativo, también puede realizarse una traducción-resumen que exija una lectura atenta y analítica del texto original, con el fin de establecer el eje temático y argumentativo que lo vertebra y su sistema de relaciones estilísticas, discursivas, sintácticas y pragmáticas.</p>

Contenido por bloques temáticos	Competencias escogidas	Objetivos en relación con la competencia	Actividades docentes (véase ficha)			Horas destinadas		Actividades de evaluación (véase descriptor)	Alumno
			Presenciales	Dirigidas	Autónomas	Profesor			
<p>I. Textos periodísticos y de ensayo: argumentativos, de opinión, informativos, entrevistas.</p> <p>Textos operativos: publicidad, instrucciones, recetas.</p> <p>Textos epistolares: correspondencia comercial, empresarial, administrativa, personal.</p> <p>Textos de creación: literarios, audiovisuales, publicidad, cómics.</p>	Comunicativa, y profesional.	Comprensión de la intención comunicativa.	Puesta en común el trabajo individual para obtener una traducción consensuada: 12h.	Asignación de trabajos individuales que después se pondrán en común: 12h.	Actividades libres no tuteladas: lecturas, conferencias: 6h	Preparación, corrección y atención a los alumnos: 22h.	Preparación de los textos que se trabajarán en clase: 30h.	Traducción para hacer en clase	
	Comunicativa, analítica y estratégica	Redacción correcta. Utilización de las herramientas necesarias. Conocimientos de cultura y civilización.	Ídem: 9 h.	Ídem: 9 h.	Ídem: 6h.	Ídem: 18.	Ídem: 24.	Traducción para entregar	
	Comunicativa y estilística	Capacidad de discernir diferencias estéticas y de registro.	Ídem: 6 h.	Ídem: 6 h.	Ídem: 7h.	Ídem: 12h.	Ídem: 19.	Traducción para entregar	
	Comunicativa, creativa, analítica y estratégica,	Uso productivo de la intuición al servicio de la búsqueda de soluciones creativas.	Ídem: 18 h.	Ídem: 18 h.	Ídem: 7h	Ídem: 36 h.	Ídem: 42h.	Resumen para entregar	

Textos periodísticos	estilística							
----------------------	-------------	--	--	--	--	--	--	--